



CSL fait ses adieux au *Iron Chieftain*

PAGE 5

Rencontrez Eureka

PAGE 10



N°01
VOLUME 44
2018

CSL ^{le}MONDE

cslships.com

L'équipage du *CSL Welland* sauve une vie lors d'une opération de sauvetage

Le 25 août 2018, l'équipage du *CSL Welland* est intervenu dans une opération de sauvetage qui a permis de sauver la vie d'un homme

« Nous félicitons le capitaine Wilson Walters et son équipage pour leur acte héroïque, qui est un véritable témoignage du professionnalisme, du travail d'équipe et du courage de l'équipage, a déclaré Louis Martel, PDG de CSL. Grâce à la formation qu'ils reçoivent et aux exercices qu'ils font régulièrement, les marins du *CSL Welland* ont effectué instinctivement les tâches à faire lorsque quelqu'un tombe à l'eau et ont agi exactement selon leur entraînement. L'intervention d'urgence a démontré explicitement que la formation et les exercices sauvent des vies. »

Alors qu'ils naviguaient sur le lac Ontario au large d'Olcott, dans l'État de New York, les membres d'équipage du

CSL Welland qui étaient de quart dans la timonerie ont remarqué des objets qui flottaient dans l'eau. Le capitaine Walters a été aussitôt prévenu et a avisé la Garde côtière.

En observant la situation, les membres d'équipage se sont aperçus qu'il s'agissait en fait de deux personnes. Le capitaine a déclenché l'alarme générale, alerté la Garde côtière et effectué une



manœuvre d'urgence afin de s'approcher des personnes. Tout l'équipage a déployé les protocoles et procédures d'homme à la mer, et a pris en charge les rôles et les responsabilités pour lesquels chacun a été formé.

Entre-temps, le capitaine a donné l'ordre à un petit bateau de pêche aperçu dans les environs de l'aider à sauver une des personnes. Le bateau de pêche a récupéré un homme conscient qui a été transféré à bord du *CSL Welland*. L'équipage a donné les premiers soins pour éviter que le survivant ne succombe au choc, et pour le garder au chaud, sec et hydraté.

L'équipage du *CSL Welland* a trouvé

la deuxième personne à l'eau et a dépêché l'embarcation de sauvetage du navire sur les lieux. L'homme, visiblement inconscient, a été monté à bord et la RPC a été entreprise pour le ranimer. L'embarcation de sauvetage étant exigüe, l'homme a été transféré sur le bateau de pêche et la RPC a été pratiquée sans interruption jusqu'à l'arrivée de la Garde côtière américaine et canadienne. Une fois arrivés sur place, les agents sont montés à bord du bateau de pêche et se sont occupés de l'homme inconscient, dont le décès a été constaté peu après.

Le garde-côte américain a ramené l'homme décédé au rivage et le survivant l'a suivi à bord du bateau de pêche.

Après le départ de la Garde côtière, le capitaine a réuni son équipage pour le féliciter pour son acte héroïque. Il a aussi rappelé que le fait de participer régulièrement à des exercices leur a permis de réagir aussi vite et avec autant de précision, ce qui a permis de sauver une vie.

Un système homologué de traitement des eaux de ballast sur le *MV Goliath*

Alors que le *MV Goliath* de CSL Australia, un autodéchargeur pneumatique de 15 600 TPL, était à quai en juillet dernier, on y a installé un système FIT de traitement des eaux de ballast d'ERMA FIRST avant la date de conformité fixée par l'OMI. Avec l'entrée en vigueur de la Convention internationale sur la gestion des eaux de ballast en septembre 2017, CSL a saisi cette occasion pour procéder à l'installation et acquérir une précieuse expérience d'utilisation de cette technologie.

Homologué IMO et USCG, le système d'ERMA First fait appel à l'électrochloration et utilise la filtration et une cellule électrolytique qui produit du chlore libre pour traiter l'eau et éliminer les organismes restants. Lors du

lestage, l'eau circule dans un filtre où organismes et sédiments sont séparés et rejetés hors du navire. L'eau filtrée pénètre dans la cellule électrolytique, qui génère du chlore à partir du sel contenu dans l'eau. L'eau traitée entre dans les citernes à ballast du navire. Lors du déballastage, le système contrôle le chlore résiduel dans l'eau et le neutralise davantage au besoin.

Voici quelques-uns des avantages du système :

- Capacité de ramener la salinité de l'eau à 0,9 USP, une nécessité dans les exutoires fluviaux ou les ports en eau douce où transitent les navires de CSL; et
- Capacité de fonctionner en eaux froides jusqu'à 3 degré Celsius.



La mise en service et les essais du système sur le *MV Goliath* ont été menés à Melbourne avec la société de classification Lloyds. La conception, l'installation et l'expérience opérationnelle acquise lors de cette opération

attestent que CSL reste à l'affût de solutions techniques et commerciales propres à combattre efficacement la prolifération des espèces aquatiques invasives.

Qui est à bord?

Rencontrez l'équipage du *Donnacona*

PAGE 6

Prix de sécurité

Jalons de sécurité des navires de CSL

PAGE 8

Retour en Afrique

Transbordement de minerais de fer au Liberia pour le *CSL Acadian*

PAGE 9

Les CSLers dans la communauté

Les CSLers relèvent l'éco-défi

PAGE 17



Message du président et chef de la direction



Peu importe les circonstances, les gens de mer de CSL sont reconnus pour leur professionnalisme et leur intégrité, mais, quand survient un événement hors de l'ordinaire, leur force de caractère s'impose avec une évidence particulière. Ainsi, nous avons récemment témoigné d'une belle manifestation de courage et de bravoure à bord du *CSL Welland*, dont le capitaine Wilson Walters et l'équipage sont intervenus rapidement pour secourir deux personnes à la dérive sur le Lac Ontario et leur donner sans relâche les premiers soins jusqu'à l'arrivée des garde-côtes.

Cet acte de bravoure en dit long sur la compétence, l'esprit de collaboration et la bienveillance de l'équipage du *CSL Welland*; il rappelle aussi que de tels gestes de courage et de bonté se produisent à tous les jours sur nos navires partout dans le monde. Nous en avons observé un autre exemple exceptionnel lors de l'incendie de l'*Iron Chieftain*. L'équipage et des équipes locales ont alors géré une situation complexe avec calme et sang-froid dans des circonstances extrêmement difficiles.

La vie en mer pose de nombreux défis – et les membres d'équipage de CSL apprennent vite qu'il importe de se préoccuper des clients, des communautés, de l'environnement et, surtout, de se soucier les uns des autres. Ce n'est non seulement la bonne chose à faire, mais ça rend ainsi la vie et le travail à bord beaucoup plus sûrs et plus agréables.

Cette philosophie se trouve au cœur du programme SafePartners de CSL, dont la portée a récemment été élargie pour inclure les cibles Zéro blessure aux gens, et Zéro dommage à l'environnement et à la propriété. Alors que nous continuons de bâtir et de moderniser notre entreprise, en y intégrant de nouveaux navires et de nouvelles technologies et en concluant de nouveaux partenariats, SafePartners balise en toutes circonstances notre conduite d'entreprise citoyenne.

En général, les activités de CSL se sont améliorées par rapport aux dernières années, mais l'incertitude persiste dans notre secteur, qui pourrait bientôt ressentir l'impact de la situation politique mondiale et des guerres commerciales qui en découlent. Durant l'année écoulée, nous avons fait de nets progrès pour bâtir la souplesse et la capacité nécessaires pour réagir et réussir dans toutes les conditions économiques — et cela nous servira bien.

Alors que nous poursuivons notre avancée vers la journée de navigation parfaite en conformité avec nos valeurs, je suis persuadé que nous réussirons et que nous le ferons toujours avec intégrité.



Louis Martel avec l'équipage du *CSL Niagara* lors de la remise du fanion or SafePartners.

CSL LeMonde est un bulletin du Groupe CSL. Pour toute question, suggestion ou demande, s'adresser au rédacteur en chef du siège social à Montréal.

INFOS BUREAUX

CANADA STEAMSHIP LINES
Info-Canada@cslships.com

CSL AMERICAS
Info-Americas@cslships.com

CSL AUSTRALIA PTY LTD.
Info-Australia@cslships.com

CSL ASIA
Info-Asia@cslships.com

CSL EUROPE
Info-Europe@cslships.com

SIÈGE SOCIAL DU GROUPE CSL

759, Square Victoria, 6^e étage
Montréal (Québec)
Canada H2Y 2K3
T. 1 514-982-3800
F. 1 514-982-3901



Послание от Президента и Главного Исполнительного Директора компании

Ежедневно во время плавания моряки CSL работают профессионально и добросовестно, но именно в моменты чрезвычайных ситуаций по-настоящему проявляется их сила духа. Недавно мы стали свидетелями такого мужества и отваги на борту *CSL Welland*, когда капитан Wilson Walters и его команда действовали быстро и решительно для спасения двух человек, обнаруженных дрейфующими на озере Онтарио, и затем непрерывно оказывали первую помощь до тех пор пока не появились представители береговой охраны.

В то время как этот героический акт убедительно демонстрирует компетентность, слаженную работу и общечеловеческие качества экипажа *CSL Welland*, мне вспоминаются примеры мужества и доброжелательности, случающиеся ежедневно на наших кораблях по всему миру. Мы были свидетелями другого выдающегося примера во время пожара на *Iron Chieftain*, когда экипаж судна и местные команды справились со сложной ситуацией, проявив самообладание и спокойствие в чрезвычайно трудных обстоятельствах.

Жизнь в море характеризуется изрядным количеством вызовов – и члены экипажей CSL с самого начала своей карьеры понимают, что забота о клиентах, о наших партнерах, об окружающей среде и, прежде всего, о своих товарищах является не только правильным, но и делает жизнь и работу

на борту значительно безопаснее и более приятными.

Это урок, уходящий корнями в программу CSL SafePartners, которая недавно была расширена до концепции Нулевого Вреда людям, планете и имуществу. По мере того как мы продолжаем строить и модернизировать наш бизнес, добавляя новые суда и привлекая новые технологии, а также создавая новые партнерства, SafePartners служит маяком нашим обязанностям как хороших объединенных граждан, и в хорошие и в плохие времена.

В целом, весь наш бизнес улучшился по сравнению с прошедшими годами, однако еще имеется множество неопределенностей на рынке грузоперевозок, особенно по мере того, как мы начинаем ощущать влияние изменяющегося глобального политического ландшафта и обусловленных этим торговых войн. За прошлые годы мы достигли значительного прогресса в способности быстро адаптироваться, что необходимо для реагирования и достижения успеха в любой бизнес-среде, и это также пойдет нам на пользу.

В процессе нашего продвижения вперед к достижению наилучших сроков грузоперевозок в полном соответствии с нашими принципами, я нахожусь в уверенности, что мы добьемся успеха и будем всегда делать это добросовестно.

Mensahe mula sa Presidente at CEO

Sa anumang panahon ng paglalayag, ang mga marino ng CSL ay kilala sa kanilang propesyonalismo at integridad, at kapag nangyari ang di inasahan, mananaig ang kanilang tatag ng kalooban. Kamakailan lamang ay nasaksihan namin ang tapang at kabayanihan ng mga marinong sakay ng *CSL Welland* nang si Capt Wilson Walters at sampu ng kanyang mga crew ay agad rumesponde at sinagip and 2 taong palutang lutang sa dagat dagatan ng Ontario at nagbigay ng paunang lunas habang inaantay ang pagdating ng Coast Guard.

Habang ang kabayanihang ito ay nagpapatunay lamang ng kakayahan, pagkakaisa at kagandahang asal ng mga marino ng *CSL Welland*, ito ay nagpapaalala sa aking ng tapang at kabutihang loob na nangyayari araw araw sa ating mga barko saan mang sulok ng mundo. Nasaksihan natin ang isang nakakamanghang pagtugon ng mga marino at iba pang grupo sa isang napakakumplikadong sitwasyon. sa isang napakahirap na sitwasyon, kalmado at maayos nilang hinarap ang napakahirap na sitwasyon.

Ang buhay sa dagat ay may kaakibat na mga pagsubok – at ang mga marino ng CSL ay natutunan nila na pangalagaan ang ating mga customer, mga komunidad, ang kalikasan at higit sa lahat, ang bawat isa. Gawing maayos, mas ligtas at mas masaya ang pamumuhay habang naglayayag.

Ito ang aral na dala ng SafePartners program ng CSL na kamakailan lamang ay pinalawak upang

maging Zero harm sa tao, sa mundo at sa mga ari-arian. Habang ang ating kumpanya ay patuloy na nagtatayo at ginagawang moderno, pag-aangkat ng mga bagong barko at teknolohiya at pagbubuo ng mga bagong partnership, ang SafePartners ay parola ng ating responsibilidad bilang isang mabuting empleyado, mabuti man o hindi ang pagkakataon.

Ang ating kumpanya ay lumago at bumuti kumpara sa mga nakaraang taon pero marami pang mga pagsubok na haharapin ang shipping markets, lalo na maaari nating maramdaman ang epekto ng pabago bagong takbo ng lagay ng pulitika at resulta ng trade wars. Marami na rin ang ating naging progreso sa nakaraang taon para maitayo ang katatagan na kailangan upang makatugon at mapagtumpayan ang kahit anong negosyong kinabibilangan at ito malaking bagay sa atin.

Sa ating pagpapatuloy habang tayo ay nakapokus sa pagpapatupad ng “perfect shipping day” sa paraang ankop sa ating values, ako ay nananalig na ito ay mapapagtagumpayan natin at palaging gagampanan na kaakibat ang integridad.

Pesan dari Presiden dan CEO

Pada setiap hari di laut, pelaut CSL dikenal karena profesionalisme dan integritas mereka, tetapi ketika terdapat kejadian luar biasa, kekuatan atas karakter mereka benar-benar menonjol. Kami baru-baru ini menyaksikan keberanian dan kegagahan di atas kapal *CSL Welland*, ketika Kapten Wilson Walters beserta awak kapalnya bertindak cepat dan meyakinkan untuk menyelamatkan dua orang yang ditemukan mengambang di Danau Ontario, dan tanpa lelah melakukan pertolongan pertama sampai Penjaga Pantai tiba.

Sementara tindakan heroik ini berbicara banyak tentang kompetensi, kolaborasi dan kesopanan awak *CSL Welland*, saya diingatkan bahwa tindakan keberanian dan kebaikan terjadi setiap hari di kapal kami di seluruh dunia. Kami melihat contoh luar biasa lainnya selama kebakaran *Iron Chieftain* ketika awak kapal dan tim menangani situasi yang rumit dengan ketenangan dan kesabaran dalam keadaan yang sangat sulit.

Kehidupan di laut memiliki tantangan tersendiri - dan anggota awak kapal CSL belajar sejak dini dalam karir mereka untuk peduli terhadap pelanggan kami, komunitas kami, lingkungan dan yang paling penting, satu sama lain, tidak hanya melakukan hal yang benar untuk dilakukan, juga untuk membuat hidup dan bekerja di atas kapal sehingga jauh lebih aman dan lebih menyenangkan.

Ini adalah pembelajaran yang mengakar dalam program SafePartners CSL, yang baru-baru ini diperluas untuk mencapai target untuk tidak membahayakan masyarakat, planet dan

properti. Ketika kami terus membangun dan memodernisasi bisnis kami, membawa kapal dan teknologi baru, dan menciptakan kemitraan baru, SafePartners adalah suara dari tugas kami sebagai warga korporat yang baik, dalam masa-masa baik dan juga buruk.

Secara umum, bisnis kami secara keseluruhan telah meningkat dibandingkan dengan beberapa tahun terakhir, tetapi masih ada banyak ketidakpastian dalam menghadapi pasar pelayaran, terutama karena kami mulai merasakan dampak dari perubahan pandangan politik global yang mengakibatkan perang dagang. Kami telah membuat banyak kemajuan dalam setahun terakhir untuk membangun kelincuhan yang diperlukan untuk bereaksi dan berhasil dalam lingkungan bisnis apa pun, dan ini akan membantu kami dengan baik.

Ketika kami bergerak maju dengan fokus pada pengiriman yang sempurna dengan cara yang sesuai dengan nilai-nilai kami, saya yakin bahwa kami akan berhasil, dan kami akan selalu melakukannya dengan integritas.

Sa ating pagpapatuloy habang tayo ay nakapokus sa pagpapatupad ng “perfect shipping day” sa paraang ankop sa ating values, ako ay nananalig na ito ay mapapagtagumpayan natin at palaging gagampanan na kaakibat ang integridad.



Élargissement de la portée de SafePartners

La façon de faire à CSL

Depuis son lancement en 2012, le programme SafePartners a contribué à améliorer nos résultats en matière de sécurité et à instaurer une culture axée sur la prévention, la formation, la confiance mutuelle et un leadership engagé.

Forte de ce succès, CSL a élargi la portée de SafePartners pour placer le programme au cœur de son mode opératoire et de l'évaluation de ses performances.

Le nouveau programme SafePartners vise les objectifs Zéro blessure et Zéro dommage par l'amélioration et la promotion constantes d'un milieu de travail sain et sûr pour tous, la protection de notre environnement, la sécurité de nos navires et des ports que nous visitons, ainsi que des collectivités avec lesquelles nous interagissons.

Tous les employés de CSL, en mer et à terre, sont désormais régis par les priorités de SafePartners et les règles de sécurité applicables aux trois piliers que sont les gens, la planète et les biens.

ZÉRO BLESSURE AUX GENS

- Employés et clients de CSL
- Sous-traitants et fournisseurs
- Communauté

ZÉRO DOMMAGE À L'ENVIRONNEMENT

- Air
- Eau
- Ressources

ZÉRO DOMMAGE À LA PROPRIÉTÉ

- Navires
- Infrastructures

CSL et Hartmann font équipe dans un projet de construction de nouveau navire

En mai cette année, CSL et Hartmann ont formé une coentreprise à participation égale en vue de construire et d'exploiter un navire autodéchargeur par gravité devant être mis en service en Europe.

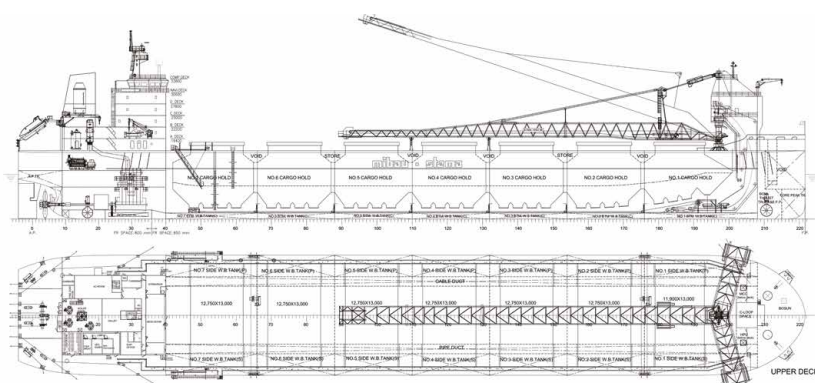
Le nouveau navire sera construit au chantier naval de Chengxi en Chine en vue d'une livraison Allemagne en 2020. Le bâtiment sera affrété à long terme par le groupe Mibau Stema.

La nouvelle coentreprise s'inscrit dans le prolongement d'activités existantes en Europe pour Hartmann et CSL.

Hartmann Family possède une flotte de navires autodéchargeurs à courroie affrétés par le groupe Mibau Stema. Le groupe Mibau Stema, une coentreprise de Heidelberg Cement AG et Hartmann Family, est le principal fournisseur d'agrégats destinés à l'exportation pour l'industrie de la construction en Europe.

Caractéristiques du nouveau navire

LONGUEUR HORS TOUT	190 mètres
LARGEUR	29 mètres
CREUX	16 mètres
TIRANT D'EAU	10,8 mètres
POIDS EN LOURD	40 000 tonnes



Les navires de CSL ralentissent pour les baleines

Le 16 août, la *National Oceanic and Atmospheric Administration* (NOAA) et les sanctuaires marins nationaux de Cordell Bank et des Îles Farallones ont salué les efforts de CSL en vue d'éviter les impacts parfois mortels de navires avec des baleines dont l'espèce est menacée. CSL et 13 autres sociétés ont été honorées pour leur décision de réduire volontairement la vitesse des navires à proximité de la baie de San Francisco, où plusieurs espèces de baleines menacées s'alimentent régulièrement.

La NOAA transmet des demandes de ralentissement à tous les navires jaugeant 300 tonnes brutes ou plus qui transitent par le système de séparation du trafic de San Francisco entre le 1^{er} mai et le 15 novembre.

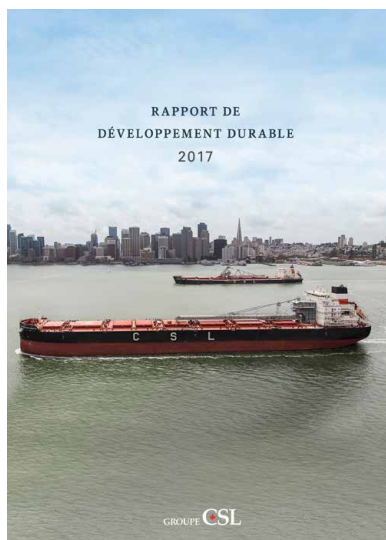
Des limites de vitesse visant à protéger

la baleine noire de l'Atlantique Nord, elle aussi menacée, sont également en vigueur dans le Golfe du Saint-Laurent, où Transports Canada a créé une zone de 10 nœuds, maintenue jusqu'à ce que les baleines migrent vers des eaux plus chaudes à l'automne. Cette consigne correspond exactement à la réduction volontaire de vitesse que CSL a établie dans le parc marin du Saguenay pour protéger les bélugas.

Par ailleurs, CSL soutient activement le groupe de travail sur la baleine noire de l'Atlantique Nord et ses travaux sur un système de réaction dynamique aux mouvements et à la présence des baleines, et elle appuie un groupe de recherche qui s'emploie à améliorer l'observation des baleines et la consignation de données connexes en temps réel.

CSL publie son Rapport de développement durable 2017

Le Rapport de développement durable 2017 de CSL détaille les progrès accomplis par l'entreprise au cours de la dernière année pour atteindre de nombreux objectifs liés à la durabilité.



Le rapport, qui fait état de la performance de CSL en matière de développement durable pour l'exercice 2017-2018, présente les résultats et les initiatives en ce qui concerne la gouvernance, la sécurité, la responsabilité environnementale, l'éthique, le milieu de travail, l'engagement communautaire et la valeur pour les clients.

« Le Rapport de développement durable de CSL, qui en est à sa cinquième édition, est une façon importante pour nous de montrer à nos clients et nos partenaires où nous en sommes par rapport aux objectifs que nous nous sommes fixés, ce que nous avons accompli jusqu'à maintenant et les progrès que nous espérons faire cette année et à plus long terme, » a déclaré Louis Martel, président et chef de la direction, Groupe CSL.

« Les pratiques commerciales responsables sont à la base de nos valeurs et opérations et elles nous permettent de forger des relations solides, transparentes et fiables avec tous nos intervenants. Notre approche de la durabilité, qui fait partie intégrante de toutes nos activités, vise à assurer la réussite à long terme de nos clients, de nos activités et de notre industrie. »

Voici les points saillants du Rapport :

- Le programme SafePartners propres à CSL couvrent désormais la responsabilité environnementale et la gestion des biens, en plus de la sécurité des personnes.
- Même si CSL a enregistré une légère hausse du nombre et de la fréquence des accidents avec perte de temps, la gravité des blessures a chuté de 48 %.
- L'attention portée à l'efficacité et au rendement des navires a permis de réduire de 5,6 % le gCO₂eq/tonne-mille nautique pour les voyages chargés par rapport à 2016.

- Le système FIT de traitement des eaux de ballast d'ERMA FIRST a été installé sur un navire de CSL Australia.
- CSL a augmenté de 8 % le recyclage général des déchets de sa flotte et réduit de 5 % les déchets incinérés.
- CSL a reçu un *International Corporate Art Award* pour sa collaboration avec des artistes urbains dans la création de la fresque *Gardien des eaux*, et a été désignée « armateur de l'année 2017 » par le *Lloyd's List Americas*.
- CSL a versé en 2017 environ 1 % de son bénéfice net à des œuvres caritatives et aux secours destinés aux victimes de désastres.

Le Rapport 2017 a été préparé selon les lignes directrices G4 en matière de développement durable de la *Global Reporting Initiative* et met en évidence les domaines où il s'aligne sur les objectifs de développement durable des Nations Unies.

Donnacona : une performance sensationnelle

En juin l'an dernier, le *Donnacona*, un navire-navette de transbordement de CSL récemment converti, est arrivé à Cape Preston, en Australie-Occidentale, pour y entreprendre un long mandat de transbordement de magnétite pour le client CITIC.

Sous la supervision des capitaines Ruslan Bykov et Matt Bedwell, l'équipage avait une commande de taille à remplir : répondre à la rigoureuse exigence de tonnage minimum du client. Après avoir surmonté quelques problèmes opérationnels pendant les premiers mois de la mise en service du navire, le *Donnacona* dépasse déjà nettement les volumes minimums requis et établit même des records.

L'équipe de CSL cherche constamment à optimiser le rendement du navire. Ainsi, sa plus récente série de projets vise des gains d'efficacité quant aux cycles de port en lourd, au soutage et à la planification de la maintenance.

Ces projets incluent le chargement à la marée et l'emploi de barges de soutage pour réduire les temps d'arrêt, ainsi que la mise en phase des périodes de maintenance avec les fermetures d'installations portuaires.

Récemment achevé, le projet de chargement à la marée, qui comportait des consultations, des analyses de risques et une série d'essais, a permis de faire passer la capacité de port en lourd de 21 000 à 23 000 tonnes par cycle et de réduire les cycles de transbordement de six à cinq.

Les projets de barges de soutage et de planification des activités de maintenance sont en cours et leur mise en application est assurée par le surintendant, Jesse Pesch. Les gains d'efficacité découlant de ces projets visent à accroître la disponibilité du *Donnacona* et seront atteints lors des arrêts de maintenance d'octobre.

Alors qu'un seul des trois projets a été mené à terme à ce jour, les résultats du *Donnacona* sont déjà impressionnants. En juillet seulement, le navire a transbordé un volume record de 801 696 tonnes.

Un long voyage qui en vaut la peine

La plage de Bondi à Sydney, la *Gold Coast* du Queensland et la Grande barrière de corail comptent parmi les destinations touristiques les plus populaires de l'Australie. Mais quelques employés de CSL préfèrent avoir la chance de visiter Cape Preston et le *Donnacona*.

Les installations de transbordement de Citic Pacific se trouvent à 100 km à l'Ouest de la ville la plus proche, Karratha, et à 1 700 km du plus proche centre urbain, Perth. Les visiteurs s'éveillent au *Karratha International Hotel* à 4 h 30, prennent un café dans une station-service locale et franchissent un élevage de bétail dans une Toyota Ute pour se rendre au port éloigné de Cape Preston.

L'équipage du *Donnacona* a accueilli plusieurs visiteurs de CSL et leur a démontré son attitude positive, ainsi que la performance exceptionnelle du navire.



Paul Martin Jr., Allister Paterson et Bill Bisset



Le capitaine Matt Bedwell (g.) et Steve Thibeault



Le capitaine Matt Bedwell et Nathalie Sykora



Dan Wilson, Nick Anderson et Mariève Tremblay



Yuriy Shevchenko, chef mécanicien, Artur Gorelkin, mécanicien de pont, et Nathalie Sykora



Michael Beck devant le site de récupération et des piles de granulats de CITIC



CSL fait ses adieux au MV Iron Chieftain

C'est avec regret qu'en juillet CSL a retiré du service l'*Iron Chieftain*, un navire autodéchargeur par gravité de 50 000 TPL, qui faisait partie de la flotte australienne.

Le bâtiment a subi de lourds dommages internes et externes à la suite d'un incendie qui s'est déclaré en juin dernier lors d'opérations de déchargement à Port Kembla, en Australie. CSL a conclu que l'ampleur des dommages avait rendu le navire irréparable.

L'*Iron Chieftain* était un deuxième chez-soi pour de nombreux gens de mer, dont certains travaillaient à bord depuis la livraison initiale du bâtiment à BHP Transport en 1993.

L'*Iron Chieftain* est né d'un projet amorcé en 1988 quand BHP Transport a évalué l'opportunité d'utiliser un navire autodéchargeur pour transporter du charbon depuis les bassins miniers d'Illawara en Nouvelle Galles du Sud vers l'aciérie de Whyalla en Australie-Méridionale, puis du minerai de fer à destination de Port Kembla lors des voyages de retour.

En 2003, BHP a pris la décision de se départir des aciéries de Port Kembla et de Whyalla et de vendre l'*Iron Chieftain*. L'équipe de BHP à Melbourne, qui connaissait bien Michael Beck, vice-président, Projets spéciaux, Marketing, a pris contact avec ce dernier afin de vérifier si le navire pouvait intéresser CSL. Avec



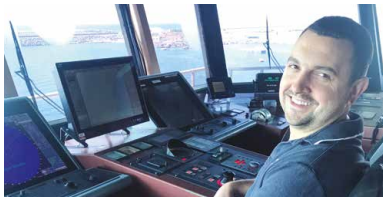
David King et l'équipe de Montréal, CSL a pu conclure très rapidement une entente d'achat. Au sein de la flotte de CSL, l'*Iron Chieftain* a continué de transporter du charbon et du minerai de fer entre Port Kembla et Whyalla.

Alors que nous faisons nos tristes adieux à l'*Iron Chieftain*, nous nous souviendrons de ce navire comme

joyau de longue date de notre flotte australienne. Nous garderons aussi en mémoire les valeureux efforts que l'équipage, notre équipe à terre en Australie et de nombreuses organisations de Port Kembla ont déployés en vue de sauver l'*Iron Chieftain* dans le cadre d'une opération zéro dommage d'une grande rigueur.



Qui est à bord?



📷 **ANDRIY ZHYLIKHOVSKY**
CAPITAINE

En 18 ans et demi à CSL, Andriy a travaillé sur 12 navires, dont le *Donnacona*. Il apprécie avant tout la stabilité d'emploi à CSL. « L'aspect le plus important de mon travail est de gérer les opérations courantes à bord dans un souci de sécurité », déclare-t-il. La responsabilité environnementale et le travail d'équipe sont essentiels à la bonne marche du navire, ce qui lui plaît. En dehors du travail, Andriy aime passer du temps avec sa femme Yulia et leurs enfants Matviy, Myron et Milana. Le tennis, le soccer et la pêche sont ses activités sportives préférées.



📷 **MATTHEW BEDWELL**
CAPITAINE

Lorsqu'il ne pilote pas le *Donnacona*, Matthew s'occupe de Mason, son fils de trois ans, qui motive son souci de l'environnement : « Mon garçon doit avoir un avenir viable », affirme Matthew. L'aspect le plus important du travail sur un navire de CSL (Matthew en a connu six) est selon lui « l'équipage et sa diversité culturelle ». Manœuvrer le navire, en gérer les opérations courantes est sa tâche préférée et transporter la cargaison en toute sécurité sa tâche principale. Matthew salue son équipage bien rodé en disant : « Pas de transbordement sans travail d'équipe ».



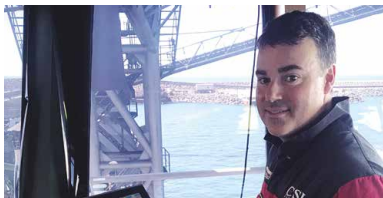
📷 **YURIY SHEVCHENKO**
CHEF MÉCANICIEN

Yuriy travaille en mer depuis 26 ans, dont 18 sur huit navires de CSL. Il apprécie l'équipage professionnel et amical et les bonnes conditions de travail à bord du *Donnacona*. « Le moral de l'équipage est un facteur déterminant dans le bilan de sécurité du navire », fait-il observer. Chef d'équipe, il accorde une grande importance à ce point. Yuriy veille principalement à ce que les appareils de levage fonctionnent efficacement et sécuritairement. Cet amateur de soccer est marié à Svitlana et a un fils, Oleksandr.



📷 **YEVGEN MATVYEVYEV**
PREMIER OFFICIER

Piloter des navires de CSL est une tradition chez les Matvyeyev. Le père de Yevgen, Volodymyr, est le capitaine du CSL Australia et Yevgen a reçu sa certification de capitaine au long cours. Yevgen étudie l'histoire militaire et il collectionne les pièces militaires, pratique le paintball et les arts martiaux. Il aime le défi et l'intensité associés à la manœuvre d'un navire, ainsi que les départs et les retours à quai du *Donnacona*, sous la supervision du capitaine. « Prévoir les risques pour les éviter » est l'une de ses principales tâches. Yevgen veut léguer un monde meilleur et plus sain à sa fille Polina et à ses futurs petits-enfants.



📷 **JEREMY CLOSE**
HOMME DE VEILLE

Fier Australien, Jeremy aime son quart de relève, qui lui donne du temps avec sa femme, Ailing, et ses filles, Lina, 7 ans et Mei, 18 mois. Sur son cinquième navire de CSL, Jeremy est conscient de ses responsabilités en matière d'entretien d'équipements de sécurité et d'amarrage du navire. « Le travail d'équipe est essentiel à l'exploitation sécuritaire du navire », dit Jeremy, dont la sécurité est la priorité. Il prend au sérieux la responsabilité environnementale du navire, un gage de sécurité pour les siens.



📷 **JOVICA MICETA**
CUISINIER

Cuisinier du *Donnacona*, Jovica prend plaisir à préparer les mets des membres d'équipage qui font de longs quarts de travail. Il aime son lieu de travail et ses contacts avec des gens de différentes cultures et origines unis par « l'amour de la table ». Jovica a passé 10 années en mer sur des navires de CSL, dont le *Donnacona* est le septième. Originaire de Brisbane, Jovica est marié à Sanja depuis 30 ans et a deux enfants d'âge adulte. Il aime plusieurs sports... à titre de spectateur seulement !



📷 **ABRAHAM CALMA**
MATELOT DE 2^e CLASSE

Abraham participe aux opérations de transbordement du *Donnacona*. C'est son cinquième navire de CSL depuis ses débuts dans l'entreprise il y a sept ans. Abraham possède plus de 18 ans d'expérience comme marin et détient un baccalauréat ès sciences en transport maritime. Il apprécie en particulier l'esprit d'équipe des membres d'équipage. Abraham, qui adore jouer au basketball, est fier de ses deux enfants, Erica, huit ans, et Xavier, quatre ans.



📷 **JAYSON BULIGON**
MATELOT DE 2^e CLASSE

Même s'il aime prêter mainforte à ses camarades à bord, Jayson apprécie de rentrer à la maison retrouver ses deux enfants et suivre les activités de la UFC ! Il ne ménage pas ses efforts pour maintenir le *Donnacona* en bon état, et il valorise la sécurité et la gestion de l'environnement. « Tout le monde doit se préoccuper de la qualité de l'environnement », affirme-t-il.

À bord le Donn





📷 **ROGER ARANA**
MÉCANICIEN DE PONT

Marin depuis 20 ans, Roger comprend que le travail d'équipe est « la seule façon de faire avancer un navire ». Il apprécie le mariage de sécurité et de compétence qui lui permet d'évaluer les situations critiques et d'intervenir au besoin pour prévenir les accidents. Il chérit les moments qu'il partage après le travail avec sa fille de 13 ans, Cristal Mai. Roger apprécie le défi et le sens de l'innovation qu'exige le travail sur le *Donnacona*. Il croit que « nous devons léguer un monde meilleur et plus sain à nos enfants et petits enfants. »



📷 **SAM BUCKTHOUGHT**
HOMME DE VEILLE

Marin à CSL depuis quatre ans, Sam a travaillé sur trois navires avant le *Donnacona*. Il aime bien le milieu de travail stimulant sur les plans mental et physique et l'esprit d'équipe qui font du *Donnacona* un endroit sûr et agréable où travailler. La partie la plus importante de son travail consiste dans de complexes opérations d'amarrage. Sam est marié à Emma et le couple a un bébé, Sally. Sam est amateur de rugby et de camping. « La responsabilité environnementale est importante pour moi, car j'adore les grands espaces... et c'est notre devoir de protéger la mer », affirme Sam.



📷 **OLEKSII BABENKO**
CAPITAINE EN SECOND

Capitaine sans restriction, Oleksii a travaillé sur 11 navires en 18 ans et demi à CSL. Il saisit toutes les occasions de parfaire ses compétences en manœuvre de navires et d'acquiescer les aptitudes de capitaine. Oleksii apprécie le travail d'équipe sur le *Donnacona*, ainsi que les excellentes mesures instaurées pour assurer la sécurité et l'efficacité des opérations. Oleksii et sa femme Elena ont un fils, Kostya, et une fille Kira. Oleksii pratique les arts martiaux et le conditionnement physique et aime la boxe en spectateur.



📷 **DMITRI RUSSEV**
PREMIER MÉCANICIEN

Quand il ne veille pas au bon fonctionnement du *Donnacona*, Dmitri aime faire du vélo avec sa femme, Oleksandra, et son fils Mykola – alors que bébé Ilia est impatiente de les suivre. Marin pendant 12 ans sur six navires de CSL, Dmitri vante le professionnalisme des équipages, des dirigeants et du personnel. La sécurité est prioritaire à bord, car « on peut toujours réparer des équipements, mais pas des gens », d'où l'importance de la planification, de la formation et du travail d'équipe quelle que soit la tâche.

acona



📷 **WASHINGTON CADALIG**
MÉCANICIEN ÉLECTRICIEN

Washington travaille sur des navires depuis 10 ans, dont sept à CSL. Le *Donnacona* est son deuxième navire de CSL, où il s'occupe principalement de dépanner des équipements. À la maison avec ses enfants Phoebe et Dwight, il aime regarder des films et jouer au basketball. Washington connaît l'importance du travail d'équipe et souligne qu'il « facilite la vie de tout le monde à bord ». Il suit rigoureusement les consignes de sécurité de l'entreprise et réfléchit aux gestes à poser avant d'entreprendre un travail.



📷 **VOLODYMYR PAVLYUCHENKOV**
MÉCANICIEN DE VEILLE

Le vélo, le kayak et les voyages sont les loisirs préférés de Volodymyr quand il n'est pas au travail sur le *Donnacona*, son quatrième navire de CSL. Il aime aussi regarder les courses de motocross. Marin depuis 14 ans, Volodymyr a fréquenté l'Académie maritime nationale d'Odessa, sa ville d'origine en Ukraine. Volodymyr apprécie le milieu de travail évolué et complexe qu'offre un navire de CSL; « cela me porte à rester alerte et à m'améliorer ». La sécurité est l'aspect le plus important de toute tâche qu'il accomplit; il peut ainsi rentrer chez lui sain et sauf et y retrouver sa femme Lilya et leurs deux enfants.



📷 **JUDE MANUEL CABATINGAN**
MÉCANICIEN, INSTALLATION DE MANUTENTION

En plus de veiller au bon fonctionnement du *Donnacona*, Jude chante et joue du piano. Ses 25 années dans la marine, dont sept à CSL, lui ont aussi permis de parfaire ses aptitudes au ping-pong. Le *Donnacona* est son sixième navire de CSL. Jude, qui étudie pour obtenir un rang supérieur, souligne l'importance de bien visualiser une tâche avant de l'exécuter, sachant que cela peut sauver des vies. Jude Manuel est marié à Geraldine, et le couple a un fils, Jude Gerald.



Jalons de la sécurité



L'équipage du *CSL Metis* recevant le fanion Platine en août 2018.

Ajout de la catégorie double Platine au programme de fanions SafePartners

Le programme SafePartners s'est récemment enrichi de la nouvelle catégorie double Platine pour souligner la performance des navires qui franchissent le cap de 2 500 jours sans accident avec perte de temps (APT) ou de 1 825 jours au Canada. En date du 31 juillet 2018, l'équipe de grutiers de *CSL Australia* et les équipages du *CSL Rhine* en Europe et du *FOTP Derawan* en Asie avaient atteint ce plateau exceptionnel.

À *CSL Americas*, *CSL Australia*, *CSL Europe* et *CSL Asia*, on attribue un fanion Platine pour 2 000 jours sans

APT, un fanion Or à pour 1 500 jours sans APT, un fanion Argent pour 1 000 jours sans APT et un fanion Bronze pour 500 jours sans APT.

Au Canada, le système de reconnaissance est adapté aux conditions d'exploitation et à la saison de navigation propres aux Grands Lacs et au Golfe du Saint-Laurent. Les navires qui atteignent 1 460 jours sans APT ont droit à un fanion Platine, alors que le fanion Or récompense 1 095 jours sans APT, le fanion Argent 730 jours sans APT et le fanion Bronze 365 jours sans APT.



L'équipage du *Cedarglen* avec le fanion Bronze en juillet 2018.



L'équipage du *Right Hon. Paul E. Martin* avec le fanion ARGENT en février 2018.

Système de gestion SafePartners

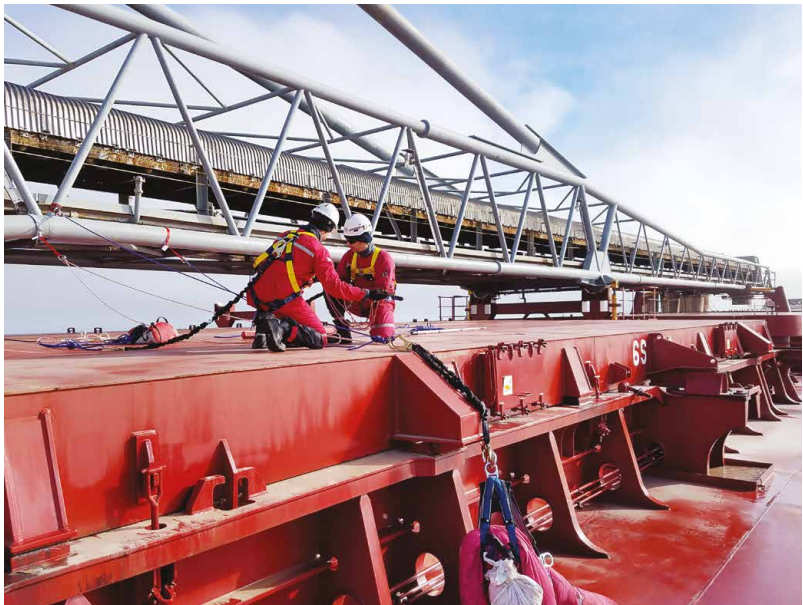
Prendre les bonnes décisions plus facilement

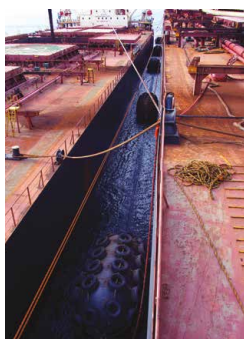
Les équipes en mer et à terre de CSL travaillent de concert au développement d'un nouveau système intuitif de gestion de la sécurité qui s'appliquera aux processus et aux procédures dans toutes les régions d'exploitation. Le nouveau système est une composante centrale du programme SafePartners. On l'appelle « Système de gestion SafePartners ».

L'adoption du nouveau système procède essentiellement de la volonté de regrouper les divers systèmes régionaux de gestion de la sécurité de CSL dans une structure mondiale unifiée de première qualité. On obtiendra ainsi un milieu de travail plus sûr et plus efficace, compatible avec les technologies SMART et conforme à l'ensemble des exigences organisationnelles et réglementaires.

Une fois pleinement en vigueur, le nouveau système procurera des outils aux gestionnaires de bord, impulsera l'excellence opérationnelle, régira les opérations critiques dans une optique de sécurité et de conformité et s'intégrera aux processus opérationnels et aux outils de gestion de l'entreprise.

RÉGION	NAVIRE	FANION
Australia	Équipe de grutiers de CSL	DOUBLE PLATINE
Europe	<i>CSL Rhine</i>	DOUBLE PLATINE
Asia	<i>FOTP Derawan</i>	DOUBLE PLATINE
Americas	<i>CSL Metis</i>	PLATINE
Europe	<i>CSL Trimnes</i>	PLATINE
Australia	<i>CSL Whyalla</i>	PLATINE
Canada	<i>Thunder Bay</i>	PLATINE
Canada	<i>Whitefish Bay</i>	PLATINE
Canada	<i>Baie Comeau</i>	OR
Americas	<i>CSL Acadian</i>	OR
Canada	<i>CSL Assiniboine</i>	OR
Europe	<i>CSL Elbe</i>	OR
Canada	<i>CSL Niagara</i>	OR
Canada	<i>CSL St-Laurent</i>	OR
Americas	<i>CSL Tacoma</i>	OR
Americas	<i>CSL Tecumseh</i>	OR
Australia	<i>Goliath</i>	OR
Americas	<i>CSL Argosy</i>	ARGENT
Americas	<i>CSL Frontier</i>	ARGENT
Canada	<i>CSL Niagara</i>	ARGENT
Americas	<i>CSL Spirit</i>	ARGENT
Americas	<i>Rt. Hon. Paul E. Martin</i>	ARGENT
Australia	<i>Spencer Gulf</i>	ARGENT
Australia	<i>Adelie</i>	BRONZE
Canada	<i>Cedarglen</i>	BRONZE
Canada	<i>CSL Laurentien</i>	BRONZE
Canada	<i>Ferbec</i>	BRONZE
Canada	<i>Frontenac</i>	BRONZE
Canada	<i>RT. Hon. Paul J. Martin</i>	BRONZE
Canada	<i>Salarium</i>	BRONZE
Australia	<i>CSL Reliance</i>	BRONZE
Americas	<i>CSL Tarantau</i>	BRONZE
Australia	<i>Stadacona</i>	BRONZE





Retour en Afrique : le CSL Acadian transborde du minerai de fer au Libéria

Un transbordement de minerai de fer à Buchanan, au Libéria, a marqué le retour de CSL en Afrique. Plusieurs modifications ingénieuses ont été apportées au *CSL Acadian*, un vraquier autodéchargeur de 74 500 TPL afin d'exécuter ce mandat avec un maximum de sécurité et d'efficacité pour le client ArcelorMittal. En juillet, le navire a transbordé près de 700 000 tonnes à une cadence nettement supérieure aux attentes.

On a notamment reconfiguré la flèche fixe du navire en la dotant d'un point de déchargement intermédiaire et d'une deuxième courroie transporteuse pour obtenir deux points de transbordement. Conçue conjointement par CSL et la société d'ingénierie Bedeschi, la nouvelle configuration est gérée à distance par l'équipage depuis la salle de contrôle de la cargaison, ce qui accroît l'efficacité et la sécurité générales de l'opération.

Le dispositif d'amarrage du pont a également été mis à niveau et adapté aux installations de Buchanan afin d'assurer des opérations hautement fonctionnelles, performantes et sûres en tout temps.

Même dans les conditions de météo difficiles du Libéria, le navire s'est très bien comporté grâce à des modifications rigoureusement conçues et exécutées et à l'excellente collaboration des équipes de CSL et d'ArcelorMittal.



Échange de casquettes entre le capitaine du *CSL Tecumseh*, Oleg Rodashchuk (g.) et le pilote de bar de San Francisco, Guy Klees.

Une casquette pour chaque navire

À Canada Steamship Lines, la fabrication d'une casquette propre à chaque navire de la flotte des Grands Lacs est une tradition de longue date. Cette année, CSL étend cette tradition à tous les navires dans l'ensemble des régions. Partout dans le monde, les membres d'équipage de CSL porteront désormais fièrement une casquette au nom de leur navire.

Le logo SafePartners figure à l'arrière de la casquette pour rappeler sans cesse que les valeurs de sécurité et de Zéro blessure de CSL guident tout ce que nous faisons.



L'équipage du *CSL Acadian*.



L'équipage du *CSL Tecumseh*.



L'équipage du *CSL Frontier*.

Une modification qui augmente l'efficacité énergétique et réduit le bruit

On a récemment doté le M.V. *Goliath* de CSL Australia d'un chapeau de moyeu d'hélice, un dispositif qui réduit la consommation d'énergie et améliore l'efficacité de l'hélice. Le chapeau est fixé à l'hélice afin de compenser le tourbillon produit par le moyeu lors de la rotation. On estime que le dispositif permet des économies de carburant de 3 à 5 %.

Les recherches indiquent que non seulement le chapeau améliore l'efficacité énergétique, mais qu'il contribue à atténuer les bruits sous-marins générés par les navires – un enjeu qui fait l'objet d'une attention grandissante en raison de son incidence sur la vie aquatique.

En 2017, le programme de certification environnementale de l'Alliance verte a instauré un nouvel indicateur pour aider les armateurs à mieux comprendre et à réduire les bruits sous-marins des navires. Le chapeau de moyeu d'hélice installé sur le M.V. *Goliath* a reçu une note de 4 sur 5 de l'Alliance verte. L'Organisation maritime internationale le considère également comme une technologie efficace d'atténuation des bruits de navigation.

Dans le cadre de son programme de modernisation, CSL installera des chapeaux de moyeu d'hélice sur trois autres navires de CSL Australia, des opérations qui s'ajoutent à celles déjà effectuées sur les navires de classe S de CSL Americas. Ces installations s'inscrivent dans les programmes courants d'efficacité énergétique et de R-D de CSL.



CSL et SMT unissent leurs forces dans une coentreprise mondiale de transport de ciment

CSL a acquis une participation de 50 % dans Eureka Shipping Ltd., entreprise de SMT spécialisée dans les transporteurs pneumatiques de ciment qui exploite une flotte d'autodéchargeurs faisant du transport de ciment dans la mer Baltique, l'océan Atlantique, la Méditerranée, dans les Caraïbes et en Asie.

« Le partenariat avec SMT est un jalon important de la stratégie de CSL en vue d'accentuer la présence de l'entreprise dans le secteur mondial des matériaux de construction, a fait valoir Louis Martel, président et chef de la direction, Groupe CSL. Nous sommes persuadés que les synergies entre CSL et Eureka, ainsi que nos valeurs communes et nos compétences complémentaires raffermiront notre capacité de procurer un important élément de valeur à nos clients et qu'elles généreront un tremplin de croissance efficace. »

« SMT Shipping est fière sa coparticipation avec CSL dans Eureka, a commenté Mark Voorham, chef de la direction, SMT Shipping. Nous estimons que la nouvelle coentreprise tire parti des points forts de ces deux partenaires respectés qui collaborent pour servir les clients de façon transparente et dans le respect des plus hauts standards de service et de professionnalisme. »

« Pour Eureka Shipping, le partenariat avec CSL établit une solide plateforme de collaboration qui consolide sensiblement la capacité de l'entreprise d'investir dans des solutions logistiques novatrices au profit de sa clientèle des secteurs du ciment et des matériaux de construction », a ajouté Kai Grøtterud, directeur général, Eureka Shipping Ltd.

Le partenariat est fortement complémentaire sur le plan stratégique, car il s'appuie sur les points forts respectifs de ses membres en transport et manutention de vrac solides. Il est à noter que la coentreprise n'inclut pas les activités de transport de ciment de CSL en Australie.

L'équipe Eureka

KAI GRØTTERUD
COFONDATEUR ET DIRECTEUR GÉNÉRAL



« Notre mission principale consiste à aider concrètement nos clients à développer leurs activités commerciales », déclare Kai Grøtterud.

Directeur général d'Eureka Shipping Ltd., M. Grøtterud travaille principalement depuis le bureau de Lysaker (Oslo). Il possède 36 ans d'expérience, acquises pour l'essentiel dans des sociétés de transport maritime d'envergure mondiale, mais aussi dans des entreprises industrielles de ciment et d'engrais.

M. Grøtterud a démarré sa propre entreprise de services-conseils en transport maritime en 2007, puis a fondé en 2008 Eureka Shipping Ltd., avec A.J. Voorham de SMT Shipping Ltd.

Animé d'un authentique esprit d'entrepreneur, M. Grøtterud a exercé la plupart des principales fonctions typiques du secteur maritime. Dans son rôle actuel, il développe l'orientation

stratégique et l'activité de l'entreprise dans le but d'en assurer la croissance et la rentabilité. Il s'occupe notamment d'établir et maintenir une équipe de gestion efficace, ainsi que de définir et contrôler les budgets.

« NOTRE MISSION PRINCIPALE CONSISTE À AIDER CONCRÈTEMENT NOS CLIENTS À DÉVELOPPER LEURS ACTIVITÉS COMMERCIALES »

M. Grøtterud est marié et a deux fils d'âge adulte qui travaillent dans des entreprises associées au monde maritime. La voile, le kayak et le ski de fond, sport chéri des Norvégiens, comptent parmi les loisirs de M. Grøtterud.



« LE PARTENARIAT AVEC SMT EST UN JALON IMPORTANT DE LA STRATÉGIE DE CSL EN VUE D'ACCENTUER LA PRÉSENCE DE L'ENTREPRISE DANS LE SECTEUR MONDIAL DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION »

LOUIS MARTEL

HAKON NYTUN
VICE-PRÉSIDENT



M. Nytnun s'est joint à Eureka Shipping en 2011 à titre de vice-président, Affaires commerciales. Sa carrière dans l'industrie maritime a débuté à Gearbulk où il a navigué comme officier radio en 1978; il évolue ensuite vers les postes de chef de secteur (Brésil), puis de vice-président, logistique. Avant de se joindre à Eureka, M. Nytnun était vice-président, Affaires commerciales à Kristian Gerhard Jebsen, où il était responsable des transporteurs pneumatiques de ciment, des pétroliers caboteurs, ainsi que des vraquiers (navires Panamax).

QU'EST-CE QUI VOUS MOTIVE SUR LE PLAN PROFESSIONNEL ?

J'aime prendre en charge de nouveaux projets et rechercher des solutions de transport optimales.

QUE SIGNIFIE LA COENTREPRISE POUR EUREKA ?

Je crois que CSL est le partenaire idéal pour Eureka. CSL connaît très bien

le secteur du transport maritime et possède une vision à long terme. Le transport de ciment exige une telle vision, ainsi que la conviction que, pour réussir, il est indispensable de placer le client au centre de notre action. C'est en agissant ainsi que SMT et Eureka se sont développées et il est évident que CSL partage ces mêmes valeurs.

L'accord avec CSL permettra à Eureka d'élargir son rayon d'action et de profiter de synergies. Une coentreprise exige une bonne chimie entre les partenaires, mais aussi entre les personnes qui exécutent le travail au quotidien. Je connais plusieurs membres de CSL et je suis persuadé que nous saurons bien travailler ensemble.

QUESTION LOISIRS...

Je suis un piètre golfeur mais, curieusement, je continue d'aimer ce sport. Cela mis à part, comme la plupart des Norvégiens, je profite de la nature pour le ski, la randonnée, la pêche, etc.

La flotte Eureka



Cemstar
PORT EN LOURD : 6 088 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique



Vesper
PORT EN LOURD : 10 000 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique



Danavik
PORT EN LOURD : 5 667 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



Fjordvik
PORT EN LOURD : 4 117 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



Sunnavik
PORT EN LOURD : 9 157 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



Nordanvik
PORT EN LOURD : 5 566 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



Envik
PORT EN LOURD : 3 682 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



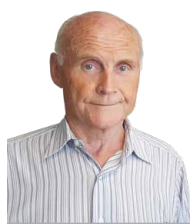
Furuvik
PORT EN LOURD : 6 145 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique



Ostanvik
PORT EN LOURD : 4 940 TPL
TYPE DE NAVIRE : Mécanique



Västnavik
PORT EN LOURD : 3 019 TPL
TYPE DE NAVIRE : Pneumatique et mécanique



EGIL THON
DIRECTEUR,
OPÉRATIONS

Fort de 11 ans d'expérience de navigation dans la marine marchande, M. Thon a travaillé sur divers types de navires à l'échelle mondiale. Il a notamment navigué à 26 reprises sur les Grands Lacs sur des transporteurs de marchandises solides et des navires à vocation multiple, et a travaillé deux ans dans des sous-marins côtiers pour la Marine royale norvégienne.

Au cours des 45 dernières années, dont 27 au Torvald Klavness Group, M. Thon a fait partie des équipes à terre et occupé des postes liés aux Opérations. Pilote qualifié et instructeur de vol dans un aéroclub local, M. Thon travaille également en Norvège comme pilote à temps partiel d'hydravions à flotteurs/avions à skis.

La randonnée en nature et la course de fond figurent parmi ses loisirs préférés.



PETTER KVEVIK
GESTIONNAIRE,
AFFRÈTEMENT

Petter s'est joint à Eureka en 2017 après plusieurs années aux services de l'affrètement et du courtage maritime de KGJ Cement AS et de Secco AS. Il est responsable de l'affrètement au jour le jour, du calendrier des navires visés par des contrats d'affrètement et du développement de nouvelles affaires.

Originaire de Stavanger, en Norvège, Petter est diplômé en droit et possède une solide expérience en affrètement pour marchandises en vrac.

Dans ses loisirs, Petter pratique le hockey, le ski de fond et la pêche aux crustacés.



STEPHANEE LEGAULT
AFFRÈTEMENT ET DÉVELOPPEMENT
COMMERCIAL

Stephanee s'est jointe à l'équipe des Affaires commerciales de CSL en 2010. En 2014, on lui confie des fonctions de vente, de gestion d'activités commerciales et de projets de développement des affaires et de relations avec la clientèle. Elle a récemment été mutée à Eureka Shipping à Bergen dans le cadre de la coentreprise de CSL avec SMT Shipping.

QUE S'EST-IL PASSÉ POUR VOUS DEPUIS VOTRE DÉMÉNAGEMENT DE MONTRÉAL À BERGEN?

Pour l'instant, je me familiarise le plus possible avec les activités d'Eureka, mais je m'occuperai bientôt à temps plein de l'affrètement et du développement des affaires. Nous réviserons l'affectation des navires à mesure que de nouveaux navires s'ajouteront à la flotte.

QUEL EST SELON VOUS LA PRINCIPALE INCIDENCE DE LA COENTREPRISE AVEC EUREKA?

Bien sûr, il y a eu mon déménagement en Norvège, mais la coentreprise représente avant tout pour moi une belle occasion pour CSL et Eureka d'élargir leurs marchés et d'étoffer leur clientèle.

COMMENT VOUS ADAPTEZ-VOUS AU MODE DE VIE NORVÉGIEN?

J'adore mon expérience à Bergen. La ville est superbe et très propice aux activités extérieures. J'ai déjà eu l'occasion de faire de nombreuses randonnées.



Vélos sur bateaux

La flotte canadienne de CSL a récemment introduit des bicyclettes à bord des navires pour l'utilisation des membres de l'équipage pendant les escales à port.

L'idée des «vélos pour les bateaux» a été conçue par le capitaine Joey Ransom, qui a pris l'initiative d'introduire quelques bicyclettes à bord du *Salarium*. Le capitaine Wilson Walters a fait de même sur le *CSL Welland*, et depuis, l'idée a pris de l'elan.

Le cyclisme est une option de transport saine, pratique et verte pour les gens de mer lorsqu'ils sont à port. Les membres d'équipage peuvent utiliser les vélos pour faire des courses, économiser de l'argent sur les taxis et explorer les environs – tout en tirant avantage des bénéfices santé de l'exercice.

L'utilisation des vélos de bateau sera basée sur le système d'honneur à la discrétion du capitaine.

Devenir marin : l'industrie maritime canadienne lance une initiative de recrutement

Plus tôt cette année, l'Institut de formation des marins, de concert avec le Syndicat international des marins (SIU) du Canada, CSL et d'autres armateurs, ont lancé la campagne nationale *Devenir un marin* en vue de recruter, former et retenir des jeunes en réponse à l'essor de la marine marchande canadienne.

L'initiative est la première de ce type et de cette ampleur dans l'industrie canadienne du transport maritime. Les postes à combler visent à remédier à une pénurie de main-d'œuvre et à une crise imminente dans un des secteurs dont la croissance est la plus marquée au Canada.

« L'importance économique de l'industrie canadienne du transport maritime ne peut être sous-estimée. Nous devons combler des postes pour continuer à livrer d'importantes cargaisons partout au pays, de dire James Given, président de l'Institut de formation des marins. Le Canada est une grande nation commerçante, et rejoindre la marine marchande de notre pays n'est pas seulement un choix de carrière intelligent, c'est stratégique. »

Le SIU du Canada a un besoin immédiat de recruter 300 nouveaux marins, ainsi qu'un besoin continu de combler les postes laissés vacants par une

main-d'œuvre vieillissante. En plus de la stabilité d'emploi, les recrues peuvent bénéficier du programme gratuit pour apprentis non brevetés du SIU qui inclut une formation pratique, l'hébergement et les repas.

Le SIU du Canada représente la majorité des marins non brevetés au Canada. Au cours des cinq prochaines années, près de 20 % des membres du SIU prendront leur retraite, alors que l'activité de l'industrie du transport maritime au Canada devrait augmenter considérablement durant les prochaines années.

L'industrie canadienne du transport maritime commercial a un apport direct au PIB de l'ordre de 3 milliards \$. L'initiative d'embauche entreprise avec l'Institut de formation des marins permettra de procurer aux jeunes Canadiens et aux travailleurs d'expérience des emplois sûrs et bien rémunérés tout en assurant la prospérité de l'industrie maritime canadienne.

Pour plus de renseignements, veuillez consulter <https://www.seafarers.ca/fr/be-a-seafarer/>.



Lutter contre la corruption dans l'industrie maritime



Chef des affaires juridiques et de la conformité de CSL, John Sypnowich est également président du *Maritime Anti-Corruption Network* (MACN), un réseau mondial d'entreprises qui s'emploie à éliminer la corruption dans le secteur maritime et à établir un commerce équitable au profit de la société en général. Dans une récente interview pour *Safety4Sea*, John a expliqué comment l'industrie maritime a pris les devants dans la lutte contre la corruption en faveur d'un commerce durable. En voici quelques extraits.

POURQUOI AVOIR CRÉÉ MACN? QUELS EN SONT LES AVANTAGES?

Depuis sa création en 2011, MACN est un des plus probants exemples de réseau dirigé par l'industrie qui prend des mesures collectives concrètes pour éliminer la corruption dans toute la chaîne d'approvisionnement. En col-

laborant avec l'industrie, les pouvoirs publics et la société civile, le réseau mène un fructueux combat contre la corruption grâce à des actions géographiquement ciblées.

Les initiatives du MACN ont produit des résultats tangibles, dont un contrôle amélioré des conteneurs en Indonésie, une nouvelle réglementation du processus de dédouanement du vrac sec en Argentine, une formation en éthique pour quelque 1 500 administrateurs portuaires et autres intervenants du secteur maritime en Argentine, au Nigeria et en Indonésie, ainsi qu'une efficace campagne sous le thème *Dire non* dans le canal de Suez.

QUELS SONT LES POINTS CHAUDS DE LA CORRUPTION DANS LE SECTEUR ET QUELLES SONT LES TENDANCES

Les actions collectives du MACN au Nigeria, en Indonésie, en Égypte, en Argentine – de même qu'une nouvelle initiative possible en Inde – donnent une bonne indication des endroits où la corruption est préjudiciable aux opérations des navires et à la sécurité des équipages. Il y a plusieurs autres régions, pays et ports où la corruption reste un problème et où MACN envisage d'instaurer des programmes d'action collective et de formation.

De notre point de vue, la tendance d'ensemble est encourageante. On cible et on réglemente de plus en plus les pratiques de corruption, alors que la collectivité tolère moins ces comportements et que l'industrie maritime – souvent divisée et compétitive – se regroupe pour y faire échec.

COMMENT L'INDUSTRIE MARITIME ET LE RÉSEAU MACN COMBATTENT-ILS LA CORRUPTION?

La réglementation publique internationale, nationale et locale ainsi que la réglementation privée sont indispensables pour enrayer la corruption. Il suffit d'une ambiguïté de nature politique ou juridique pour que quelqu'un repère une brèche et abuse du système. Mais les mesures à prendre ne doivent pas se limiter à l'adoption de lois nouvelles ou plus nombreuses.

Même si toutes les entreprises disposaient de moyens pour lutter contre les pratiques malhonnêtes, la corruption subsisterait jusqu'à ce qu'on en cible les causes profondes. L'action collective est un important outil dont le secteur privé peut tirer parti pour lutter vigoureusement contre la corruption, dans un contexte où les entreprises unissent leurs forces et entraînent à leur suite les pouvoirs publics et la société civile.

Dans les projets d'action collective du MACN, les membres mènent des analyses des causes fondamentales de concert avec les parties prenantes (autorités portuaires et douanières, ONG et administrations locales), puis mettent en application les mesures recommandées en vue de faire échec à la corruption dans les ports et l'ensemble de la chaîne d'approvisionnement. L'action collective du MACN procède du principe selon lequel des changements fructueux et durables ne peuvent se concrétiser qu'avec l'appui et la participation des principales parties prenantes, qui doivent y trouver leur compte.

QUEL EST VOTRE MESSAGE CLÉ À L'INTENTION DE L'INDUSTRIE?

Notre message est simple : n'acceptez pas la corruption comme étant inévitable; vous n'êtes pas seul et on peut faire équipe contre ce fléau. La démarche collective adoptée par notre industrie s'est révélée un moyen puissant, efficace et rentable de promouvoir un commerce transparent et d'assumer leadership du secteur privé dans le combat contre la corruption. Le secteur maritime a pris les devants dans la lutte anticorruption, et plus nous serons nombreux à y participer, plus vite nous gagnerons la partie.



Adopter un navire pour s'initier au transport maritime

Lancé par la Chambre maritime de Chypre en 2006, le programme d'adoption de navire vise à mettre en contact des élèves du primaire et des gens de mer afin de procurer aux jeunes une expérience d'apprentissage concrète.

Le programme consiste à jumeler un groupe d'élèves et un navire et à établir un lien par courriel entre les écoliers et les membres d'équipage. Les échanges permettent aux élèves de se renseigner sur la vie à bord, les marchandises transportées, les parcours des navires et la géographie. Le programme sensibilise les écoliers au transport maritime et à son important apport au commerce mondial en plus de contribuer à leur faire voir la navigation comme un choix de carrière passionnant.

Les navires *CSL Elbe*, *CSL Rhine* et *Tertnes* de *CSL Europe* ont participé au programme pilote d'adoption amorcé en janvier 2018. AboJeb a fait la présentation des enseignants aux capitaines des navires, et les échanges de courriel entre les gens de mer et les élèves ont débuté dans une école partenaire d'AboJeb à Malabon, aux Philippines.

Plus de 120 élèves, ainsi que leurs professeurs, ont pris part au programme. Les écoliers ont notamment repéré les emplacements et les itinéraires des navires dans le cadre d'un exercice de cartographie.

Rencontre avec l'élève Jenryzza L. Cantuba



QU'EST-CE QUE LE PROGRAMME VOUS A APPRIS?

Nous avons appris les responsabilités des membres d'équipage et les défis qu'ils doivent relever sur un navire. Le nombre de pays visités m'a coupé le souffle !

ENVISAGERAIS-TU UNE CARRIÈRE DANS L'INDUSTRIE MARITIME?

Je n'y avais pas pensé jusqu'à récemment. Mais je sais maintenant qu'il y a tant de choses intéressantes à faire à bord, comme entretenir les moteurs et naviguer sur les océans. Alors, pourquoi pas? J'adorerais visiter un grand nombre de pays et voyager en travaillant !

Les femmes de CSL

Profil de Laura Espinosa



La coordonnatrice technique Laura Espinosa base sa vie professionnelle sur une règle simple : la confiance en soi.

Pour cette jeune professionnelle, ce trait de caractère est primordial lorsqu'elle participe à des réunions, et cette attitude la sert bien. « Je ne me suis personnellement jamais trouvée dans une situation où on m'a fait sentir inférieure parce que je suis une femme, d'affirmer l'ingénieure en mécanique. Les gens ne mettront en doute votre capacité que si vous leur en donnez la possibilité. »

Laura, qui a débuté à CSL en 2016 comme stagiaire dans le cadre du programme travail-études de l'Université Concordia avant d'être embauchée à temps plein en 2017, aime le rythme trépidant de l'industrie et la culture de collaboration et d'innovation de CSL. Aux Opérations techniques, Laura

examine les incidents signalés par les navires en matière de santé, de sécurité et d'environnement, puis discute avec les capitaines et les chefs mécaniciens des actuels et futurs besoins en inspections et en réparations des bâtiments.

Laura apprécie particulièrement l'apprentissage pratique des opérations de CSL et la possibilité de concrétiser ses objectifs de carrière dans le cadre d'un plan de perfectionnement individuel. Elle travaille actuellement en Chine à un projet de conversion de navires pour la flotte australienne; elle affirme y trouver une « expérience incroyablement formatrice ».

**« LES GENS NE
METTRONT EN DOUTE
VOTRE CAPACITÉ
QUE SI VOUS LEUR
EN DONNEZ LA
POSSIBILITÉ. »**



Journée internationale des gens de mer

Le 25 juin est la Journée internationale des gens de mer – une journée pour rendre hommage et remercier nos équipages pour leur travail acharné, leur courage et à leur importante contribution à CSL et à l'économie mondiale.

Pour marquer l'occasion cette année, CSL a mis tourné la caméra vers ses membres d'équipages qui ont été invités à envoyer des vidéos-selfies sur le thème de la vie de marin.

Les membres d'équipage qui ont participé ont été inscrits à un tirage au sort. Un gagnant par région a été choisi au hasard par Nathalie Sykora, vice-présidente, Gestion de la flotte mondiale.

Pour visionner la vidéo, visitez la section vidéo du site Web de CSL à www.cslships.com/en/Media-Center/videos.

LES GAGNANTS DU TIRAGE VIDÉO-SELFIE



CANADA

Christopher Wade

Troisième ingénieur, *Whitefish Bay*

AUSTRALIE/ASIE

Timur Raya

Premier officier, FOTP *Derawan*

AMÉRIQUES

Sergiy Marchuck

Capitaine, *CSL Tarantau*

EUROPE

Andrew Enim

Matelot non breveté, *CSL Rhine*

JOURNÉE INTERNATIONALE DES GENS DE MER

Créée en 2010 par l'Organisation maritime internationale (OMI), la Journée internationale des gens de mer est aussi reconnu par les Nations Unies comme un jour de célébration officielle.



Pleins feux sur les stagiaires de l'été 2018 à CSL Americas

CSL Americas a accueilli cet été quatre étudiants stagiaires – deux nouveaux et deux « anciens » qui ont travaillé avec nous l'hiver dernier.



Stagiaire à la Comptabilité et aux Finances, où il relève de Mubarak Hasan, Anthony Silva exerce des fonctions de soutien à la comptabilité et aux comptes à recevoir et à payer en plus de préparer les rapprochements de comptes mensuels. Anthony terminera ses études de premier cycle en finances au *Endicott College* en mai 2020.



Brooke Miles est de retour à CSL cet été pour un stage au service Sécurité et environnement sous la gouverne de Francis Pelosi. Brooke exerce des activités de soutien liées au SGE, à SafePartners et au programme de l'Alliance verte de CSL. Elle fréquente l'Académie maritime du Massachusetts, où elle étudie la sécurité maritime et la protection de l'environnement.



Eric Hardway effectue lui aussi un retour cet été pour un stage au Marketing, où il relève de Mary Schwartz. Eric aide à préparer rapports, documents contractuels, contrats d'affrètement et projets de recherche. Il fréquente l'Académie maritime du Massachusetts, où il se spécialise en affaires maritimes internationales.



Damayanti Subedi s'est jointe à CSL Americas en mai à titre de stagiaire au service des TI, où elle relève de Sean Heusser. Damayanti, qui fréquente l'Université du sud du New Hampshire, obtiendra en décembre un baccalauréat en informatique et technologie de l'information.



Tracy Duflo, directrice de production, WPBS-TV, à bord du *CSL Welland*.

Le *CSL Welland* dans un nouveau documentaire sur la vie à bord d'un vraquier

Le *CSL Welland* et son équipage sont l'objet d'un documentaire sur la vie à bord d'un vraquier des Grands Lacs, que WPBS-TV diffusera cet automne. Le documentaire est le fruit d'une collaboration entre PBS et le journal *Watertown Daily Times*, qui publiera un reportage sur le navire et la vie quotidienne de l'équipage.

Le tournage a eu lieu en juillet. Des reporters, des photographes et l'équipe de tournage sont alors montés à bord du navire au canal Welland et, après en avoir franchi les écluses, ont traversé les magnifiques Mille-Îles et navigué sur le Saint-Laurent avant de débarquer à l'écluse Eisenhower à Massena (New York).

Pour plus d'information, veuillez consulter www.wpbstv.org ou www.watertowndailytimes.com.



Les CSLers dans la communauté

La cabane au bureau

En avril dernier, pour fêter le temps de sucres, la cuisine du bureau de CSL à Montréal a été transformée en cabane à sucre. Tout y était : neige, tire d'érable et musique traditionnelle.



Le capitaine Joey Ransom à la journée Parents et carrières

Le capitaine Joey Ransom a pris part à la journée *Parents et carrières* à l'école primaire Élisabeth-Turgeon de Rimouski (Québec), que sa fille fréquente.

Les élèves de 6^e année ont été captivés par les propos du capitaine Ransom, qui leur a expliqué pendant deux heures ce qu'est la vie à bord pour un capitaine et son équipage. Les jeunes ont tellement apprécié l'exposé que, d'après Joey, CSL pourrait y recruter de nouveaux membres. Ceux-ci seront prêts dans environ neuf ans.

Le capitaine Joey Ransom et sa fille Kerrigan lors de la journée Parents et carrières.



Défi « Mars actif »

Félicitations à Emmanuel Viens et à Mario Di Lembo, qui sont les champions du défi « Mars actif » 2018 et les employés les plus actifs du bureau de Montréal !

Emmanuel a parcouru à pied une distance de 139 km et monté 1 621 marches d'escalier. Mario a suivi de près avec 408 km à vélo et 274 marches d'escalier gravies. Alexandre La Frenière, qui a grimpé au sommet de la Tour CN pour Emmanuel Viens, a marché 55 km et monté 721 marches d'escalier.

CSL a été établi un nouveau record cette année avec 36 participants et une somme totale recueillie de 10 416 \$!

Le défi « Mars actif » est une initiative annuelle du WWF qui encourage les employés à garder la forme et à recueillir des fonds pour l'environnement en pratiquant diverses activités (marche, vélo et course vers et depuis le bureau et escalade d'escaliers, y compris pendant les pauses-repas). Pour chaque kilomètre franchi ou escalier gravi, CSL remet un don à WWF.



Mario Di Lembo (à g.) et Alexandre La Frenière après l'ascension de la Tour CN.



De g. à dr. : Sarah Grow (*The Open Door*); Moira Quinlan (CSL), Julie LaFontaine, (directrice générale, *The Open Door*) et Mubarak Hasan (CSL).

Visite de CSL Americas à *The Open Door*

En avril, Moira Quinlan et Mubarak Hasan ont rendu visite à la banque alimentaire *The Open Door* au nom du Comité des dons de CSL. Ils y ont remis un chèque de 3 000 \$ à l'appui du diner de financement *Empty Bowl* (Bols du partage) de l'organisme.

Ce diner rappelle que des milliers de personnes n'ont pas ce qu'il faut pour manger à leur faim. L'aide de CSL vise à soutenir les programmes de

marché mobile et de repas d'été pour les enfants. CSL Americas a également remis à la directrice générale quelque 25 vêtements pour la boutique d'occasion *Second Gance* que gère *The Open Door*. Le produit des ventes de la boutique sera consacré au financement de programmes de l'organisme.

Pour plus de renseignements, voir www.foodpantry.org.



Réunion du conseil de CSL sur le CSL St-Laurent

Le conseil d'administration de CSL a tenu sa réunion de février à bord du CSL St-Laurent dans le port de Montréal, où le navire était amarré pour l'hiver. Les membres du conseil ont pris le temps de rencontrer l'équipage, de visiter le bâtiment et d'admirer la spectaculaire fresque primée, *Le Gardien des eaux*, créée par des artistes montréalais en février 2017.



Les CSLers dans la communauté



Des employés de CSL paient pour les enfants malades

De nouveau cette année, des employés de Canada Steamship Lines ont participé à la course de bateaux-dragons *Payer pour une cause* à l'appui de la Fondation CHU Sainte-Justine, un organisme sans but lucratif voué à l'amélioration de la santé des enfants et des futures mères. Avant et après l'épreuve, des employés ont tenu des collectes de fonds pour soutenir la Fondation. L'équipe *Usain Boat* a fait une remontée pour coiffer l'équipe *Deep Purple* et remporter le trophée. Les équipes *Blue Marine Warriors*, *Red Raft* et *Krushing Kermits* ont respectivement terminé au troisième, au quatrième et au cinquième rang.

Des médailles en jiu jitsu à Las Vegas

Les enfants d'employés de CSL ont livré de solides performances à l'événement *Kids International IBJJF Jiu-Jitsu Championship* en août dernier à Las Vegas (Nevada), où la compétition de classe mondiale a été chaudement disputée. Le fils du capitaine Duane Denspey, Jack, a remporté la médaille de bronze des ceintures jaunes, et Alexander Soltes, petit-fils d'Avelino Soltes, électricien de longue date à CSL, a obtenu le bronze chez les ceintures grises. Les deux garçons sont membres de l'Académie d'arts martiaux Academix.



Alexander Soltes (g.) et Jack Denspey avec leurs médailles.



Des notes maximales pour Louis-Pierre Trottier

Louis-Pierre Trottier, analyste, Optimisation de la logistique, a obtenu les meilleures notes à l'échelle mondiale de l'*Institute of Chartered Shipbrokers* aux séances d'examen de novembre 2017 et de mai 2018 en finance maritime. Ces résultats exceptionnels sont reconnus non seulement par CSL, mais aussi par l'ensemble de la communauté du transport maritime.

Seul organisme professionnel internationalement reconnu dans le secteur du transport maritime commercial, l'*Institute of Chartered Shipbrokers* représente des courtiers, des exploitants et des agents maritimes de partout dans le monde.

L'*Institute* établit un programme de formation et administre des examens

deux fois par an. Les membres de l'organisme doivent réussir sept examens (quatre thèmes obligatoires et trois spécialisations).

L'examen de finance maritime, pour lequel Louis-Pierre a obtenu les meilleures notes à l'échelle mondiale, porte notamment sur les questions suivantes :

- Besoins des prêteurs (banques) et des emprunteurs (armateurs) sur le marché du financement
- Sources de financement (actions, obligations, etc.)
- Structures financières (modes de financement KG et KS, titrisation, crédit-bail islamique)
- Questions juridiques de finance maritime.

John Castellarin et Jonathan White sont d'autres employés de CSL en voie de passer l'examen de l'*Institute of Chartered Shipbrokers*.

Pour plus d'information sur l'*Institute*, consulter <https://www.ics.org.uk/>.

La fin des pailles à boire

En raison des dommages que les pailles à boire à usage unique causent à l'environnement, CSL a pris la décision de les retirer de ses bureaux. Bien qu'elles puissent sembler relativement inoffensives, les pailles peuvent poser de graves problèmes environnementaux.

- Les pailles de plastique font partie des dix résidus les plus ramassés lors des opérations de nettoyage de plages à l'échelle mondiale.
- Le cycle de décomposition des pailles est de 200 ans, et la plupart ne sont pas recyclables.
- Chaque année, un million d'oiseaux marins et 100 000 mammifères marins meurent des suites d'une ingestion de matières plastiques.



Journée du ruban blanc à CSL Australia

En novembre dernier, le bureau de Sydney de CSL Australia a tenu une dégustation de thé matinale afin de recueillir des fonds à l'appui de la Journée du ruban blanc, autre nom de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes. Le ruban blanc est le principal mouvement de par le monde d'hommes et de garçons soucieux d'éliminer la violence contre les femmes et les filles, de promouvoir l'égalité des sexes, de saines relations hommes-femmes, ainsi qu'une nouvelle vision de la masculinité. Depuis son lancement à Toronto en 1991, la campagne du ruban blanc a élargi sa portée à 60 pays. Les hommes sont invités à porter un ruban blanc pour témoigner de leur engagement à ne jamais violenter des femmes et des filles et à ne jamais tolérer ou laisser passer de tels actes.





Collecte de vêtements pour le *Community Giving Tree*

En février dernier, des bénévoles de CSL Americas ont offert leur soutien à l'organisme *Community Giving Tree* de Middleton (Massachusetts) en tenant une collecte de vêtements d'enfants à l'appui des familles locales dans le besoin.

Community Giving Tree est un organisme local sans but lucratif dont la mission est d'aider les familles à faible revenu du nord-est du Massachusetts à élever des enfants sains en leur procurant des vêtements, recyclés, du matériel pour bébés et d'autres articles de première nécessité.

Pour plus de renseignements, voir www.communitygivingtree.org



De g. à dr. :
Sean Heusser,
Maria Yeliseyeva,
Shasha Lu,
Moirá Quinlan,
Gisele Girard et
Rina Watne
de CSL Americas.

Juillet, mois du don pour CSL Americas

Juillet a été le mois du don pour les gens de CSL Americas, qui ont fait un tri dans leur penderie et apporté des vêtements, des chaussures et des bottes de toutes tailles pour les tout-petits, les enfants et les adultes. Ils ont aussi donné des livres jeunesse, des jeux, des jouets, des couches, des lingettes et des accessoires, notamment des bijoux, écharpes, ceintures, chaussettes propres, etc. Tous ces articles ont été déposés dans la salle de conférence *CSL Atlas*, puis remis aux organismes *The Open Door* et *Community Giving Tree*.



De g. à dr. :
Moirá Quinlan,
Sally Treantos et
Mubarak Hasan

Les CSLers relèvent l'éco-défi

Plus de 75 employés de CSL dans le monde ont pris part à l'éco-défi de CSL pour marquer le Jour de la Terre et se sont engagés à réduire leur empreinte environnementale durant une semaine. Les participants ont relevé différents défis (semaine sans papier, plantation d'arbres, etc.), mais l'engagement de bannir les articles en plastique à usage unique a été le plus populaire !



Le mot des CSLers



« Un défi d'équipe pour les TI, qui doivent tracer la voie du bureau sans-papier. »

Jose Montoya,
Gestionnaire de projets et analyste d'affaires principal TI



« Tout le monde peut faire ça — utiliser des contenants et bouteilles réutilisables ! »

Sheldon Wong,
Ingénieur adjoint



« Donner quelque chose à l'environnement en ne donnant pas quelque chose. »

Irrai Anbu Jayaraj,
Développeur, Intelligence d'affaires TI



« Utiliser des matériaux réutilisables signifie zéro déchets plastiques. »

Nissi Chan,
Représentante de la qualité



« On gaspille trop de plastique ! Je dois réduire mon utilisation de sacs Ziploc. »

John Castellarin,
Analyste, Planification et analyse financière



« Puisque les tasses à café ne sont pas recyclables, apporter une tasse réutilisable est un changement à mes habitudes quotidiennes qui aide à réduire les déchets. »

Anne Grunsell,
Adjointe exécutive et coordonnatrice de bureau

« Ça me déplaît qu'on jette des choses simplement parce que c'est facile ou parce qu'on néglige de séparer les déchets. »

Justin Bowers,
Gestionnaire de navires



Nouvelles des employés

À COMPTER DU 31 AOÛT 2018

NOUVEAUX EMPLOYÉS

GROUPE CSL

Yasmine Aarifi a été embauchée comme adjointe administrative le 19 mars 2018.

Valérie-Kim Besner a été embauchée comme spécialiste en gestion du changement le 16 avril 2018.

Lennart Broberg a été embauché comme gestionnaire de site le 1^{er} mars 2018.

Marie-Ève Clavet a été embauchée comme chef adjointe du service juridique le 12 décembre 2017.

Frank Dahan a été embauché comme spécialiste principal, Approvisionnement en combustible le 30 octobre 2017.

Mélissa Dorsaint a été embauchée le 27 août 2018.

Guillaume Dubreuil a été embauché comme gestionnaire principal, Affaires gouvernementales le 6 août 2018.

Jackie Gorero a été embauchée comme commis aux comptes payables le 27 novembre 2017.



Rav Kang a été embauché comme technicien informatique.

Renaud Lapierre a été embauché comme gestionnaire principal, Relations de travail le 26 mars 2018.

Louis-Simon Lippens a été embauché comme directeur principal, Amélioration continue et projets de la flotte le 6 août 2018.

Maggie Mavrigiannakis a été embauchée comme analyste principale, Analyse et planification financière le 8 janvier 2018.

Marie-Linh Nguyen a été embauchée comme analyste d'affaires TI junior le 23 avril 2018.

Samantha Nkusi a été embauchée comme comptable le 18 décembre 2017.

Chloé Normandin a été embauchée comme partenaire d'affaires ressources humaines le 5 décembre 2017.

Antonio Orrego a été embauché comme administrateur, paie et information RH le 13 novembre 2017.

Ernesto Paba a été embauché comme coordonnateur, Approvisionnement et logistique le 13 août 2018.

David Roberge a été embauché comme architecte DevOps le 24 avril 2018.



Wiebke Schütt a été embauchée comme directrice, Équipage mondial.

Julien Robert a été embauché comme analyste, Logistique le 5 février 2018.

Enzo Romano a été embauché comme ingénieur mécanique junior le 19 mars 2018.

Maureen Shaughnessy a été embauchée comme adjointe administrative le 1^{er} juin 2018.

Maryse Truchon a été embauchée comme adjointe administrative le 3 juillet 2018.

John Yassa a été embauché comme technicien, Support technique le 19 mars 2018.

CANADA STEAMSHIP LINES



Saiful Abdin a été embauché comme gestionnaire de navires.

Jie Dai a été embauché comme coordonnateur technique le 2 août 2018.

Melissa Gobby a été embauchée comme gestionnaire, Opérations maritimes le 16 avril 2018.

Kyounglae Kim a été embauché comme gestionnaire principal de navires le 30 avril 2018.

Benjamin Larsen a été embauché comme coordonnateur technique le 1^{er} avril 2018.

Chantal Lessard a été embauchée comme opératrice principale de navires le 21 mars 2018.

Samantha Manganiello a été embauchée comme coordonnatrice, Gestion d'équipage le 1^{er} janvier 2018.

Tyler Mayo a été embauché comme coordonnateur technique le 1^{er} avril 2018.

CSL AMERICAS

Guillermo Munoz a été embauché comme directeur, Développement des affaires le 21 juin 2018.

CSL ASIA



Le bureau de Jakarta accueille Astrid Angelica et fait ses adieux à Heppy Oktosesarina.

CSL AUSTRALIA

David Collis a été embauché comme gestionnaire, HSEQ le 19 mars 2018.

Anne Grunsell a été embauchée comme adjointe exécutive et coordonnatrice de bureau le 12 février 2018.

Mark Hughes a été embauché comme Répartition et planification le 23 juillet 2018.

Lola Ortiz a été embauchée comme réceptionniste et adjointe administrative le 25 juin 2018.

Jesse Pesch a été embauché comme gestionnaire de navires junior le 9 avril 2018.

Gopinath Sugumaran a été embauché comme architecte naval GTS et contrôleur de documents le 6 août 2018.

PROMOTIONS, MUTATIONS ET CHANGEMENTS

GROUPE CSL

Rissa Adebo a été promue gestionnaire principale, Processus d'affaires le 6 avril 2018.

Mélanie Brunet a été promue spécialiste, Paie et SIRH le 1^{er} juin 2018.

Ivano Franchetto a été promu administrateur, Communications TI le 1^{er} août 2018.

John Gruszewski a été promu directeur, Sécurité mondiale le 29 juin 2018.

Krista Lawson a été promue conseillère juridique principale le 19 mars 2018.

Mariève Tremblay assume ses nouvelles fonctions de vice-présidente, Approvisionnement et efficacité opérationnelle depuis le 1^{er} juillet 2018.

CANADA STEAMSHIP LINES

Hélène Cloutier a été promue coordonnatrice, Affaires commerciales le 3 juillet 2018.

Maria Danilenko a été promue gestionnaire principale, Excellence opérationnelle le 1^{er} juin 2018.

Jean-Frédéric Lavoie assume ses nouvelles fonctions de gestionnaire, Numérisation des navires depuis le 24 juillet 2018.

Jeremy Whitworth a été promu gestionnaire principal, Affaires commerciales le 23 juillet 2018.

CSL AUSTRALIA

Allen Dobie a été promu vice-président, Affaires commerciales, Australie et Asie le 1^{er} avril 2018.

Richard Irvine assume les fonctions de gestionnaire, Répartition et service à la clientèle le 13 février 2018.

Craig Jackson a été promu gestionnaire principal, Affaires commerciales le 1^{er} janvier 2018.

Irrai Jayaraj a été muté à CSL Australia le 5 juin 2018 dans ses fonctions de développeur, Intelligence d'affaires.

Francis Rodier a été muté à CSL Australia le 19 février 2018 dans ses fonctions d'administrateur, Systèmes TI.

CSL EUROPE

Stephanee Legault a été mutée à CSL Europe le 1^{er} juillet pour se joindre à l'équipe d'Eureka où elle est responsable de l'affrètement et du développement commercial.

DÉPARTS À LA RETRAITE

GROUPE CSL

Kirk Jones a pris sa retraite le 30 avril 2018, après 31 années de service.

Steve Palmer a pris sa retraite le 1^{er} mai 2018, après 11 années de service.

CANADA STEAMSHIP LINES

Coral Milnes a pris sa retraite le 27 avril 2018, après sept ans de service.

Le capitaine Daryl Brain a pris sa retraite le 1^{er} avril 2018, après 29 ans de service.

Le capitaine Joseph Marie Fraser a pris sa retraite le 1^{er} avril 2018, après sept années de service.

Le capitaine Ronald Taylor a pris sa retraite le 1^{er} août 2017, après 34 ans.

CSL EUROPE

Osman Garcia a pris sa retraite en février 2018, après sept ans de service.



IN MEMORIAM

Harry Abruzzese
est décédé le 28 juin 2018

John A. Bonwick
est décédé le 8 avril 2018

Raymond Coleman
est décédé le 1^{er} février 2018

Helen Marie Hill
est décédée le 22 mars 2018

Gerald Keating
est décédé le 19 janvier 2018

Roland Gregory Ross
est décédé le 6 décembre 2017



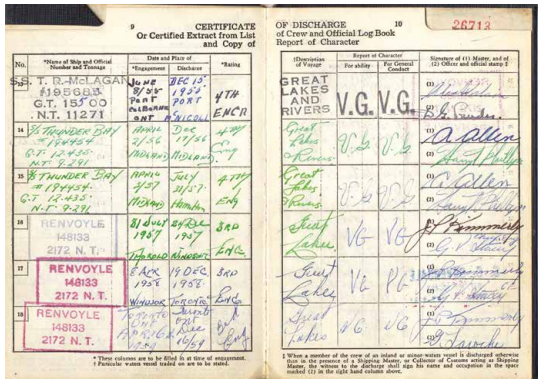
Wojciech « Victor » Kukulak
1962-2018

Le deuxième officier Victor Kukulak est décédé le 30 juillet 2018. Il avait 56 ans. Victor a débuté sa carrière à CSL en 1998 comme troisième officier, après quoi il était passé deuxième officier. Depuis l'arrivée des navires de la classe Trillium, il était surtout affecté au *Baie Comeau* et à l'occasion au *Thunder Bay* et au *Whitefish Bay*. Vic avait à cœur d'incarner les valeurs de CSL et il était apprécié de tous ses coéquipiers.



Commodore chef mécanicien
James Pyke 1933-2018

James « Jim » Pyke est décédé le 8 juin 2018 à Beamsville, en Ontario, à 85 ans. Entré à CSL en avril 1955 comme graisseur à bord du SS *T.R. McLagan*, il a été promu deux mois plus tard quatrième mécanicien. Il a quitté CSL en 1962 pour faire carrière comme technicien d'entretien au sein de la division marine de Drew Chemical. Revenu à CSL en 1972, il a été promu chef mécanicien un an plus tard à bord du SS *Nipigon Bay*. En 1978, Jim a été nommé mécanicien à terre et s'est occupé de ce titre de la flotte CSL et de sa division nationale Fednav. Il a repris du service à bord comme chef mécanicien en 1987 et a été promu commodore pour les saisons 1991 à 1993, avant de prendre sa retraite à la fin de 1993. Jim a aussi reçu un prix de la renommée de CSL en 2001.



Extrait du livret de service 1995 de Jim Pyke.



Capitaine Bud Playford
1926-2018

Gerald « Bud » Playford est décédé à Owen Sound, en Ontario, le 5 juin 2018 à 92 ans. Ce fier capitaine a passé toute sa carrière à bord des navires de Canada Steamship Lines, jusqu'à sa retraite en 1987. Il a aussi reçu un prix de la renommée de CSL en 1997.



Capitaine Larry McMillan
1936-2017

Le capitaine John Larry McMillan est décédé à 82 ans à Tobermory, en Ontario, le 25 novembre 2017. Il a entamé sa carrière de marin en 1964 et a passé l'essentiel de sa vie en mer avec CSL où il a gravi les échelons, d'abord comme matelot pour atteindre le rang de capitaine. Il avait pris sa retraite en 1999, après avoir navigué pendant 35 ans sur les Grands Lacs.



William Airhardt
1986-2017

Marin dévoué et talentueux ayant tout ce qu'il fallait pour devenir un grand capitaine, William est décédé le

28 décembre 2017 à 31 ans. Il a débuté sa carrière à CSL comme deuxième cuisinier à bord de *l'Atlantic Erie* en 2008 et a été promu chef cuisinier en 2011. William a travaillé à bord de presque tous les navires de la flotte des Grands Lacs de CSL, jusqu'à ce qu'il entame en août 2017 le programme de sciences nautiques au Georgian College. William avait été choisi pour faire partie du programme de cadets de CSL et caressait le rêve de devenir capitaine.

MARIAGES

GRUPE CSL



Ivano Franchetto a épousé **Elleni Mavroudis** le 25 novembre 2017.

CSL EUROPE

Zabdiel Acosta a épousé **Hanna Jane Elorpe** le 30 avril 2018.

NAISSANCES

GRUPE CSL

Alexandra Fortin et son conjoint **Kevin Lauzon** sont les heureux parents d'un deuxième garçon, **Jayson Lauzon**, né le 23 janvier 2018.



CSL AMERICAS

Rebecca Varnes et son conjoint **CO Varnes** sont les heureux parents d'une troisième fille, **Taylor Kay Varnes**, née le 9 mars 2018.

CSL AUSTRALIA

Cathy Quilantip et **Greg Guimbatan** sont les heureux parents d'Asher Guimbatan, né le 27 avril 2018.



CSL AMERICAS

Emma Roberts a donné naissance à **Angelicas Mae Roberts** le 31 mai 2018.

ANNIVERSAIRES DE SERVICE 2018

CANADA STEAMSHIP LINES

SUR TERRE

5 ANS

Jean-Frédéric Lavoie, gestionnaire, Numérisation des navires

10 ANS

Cristina Grecescu, adjointe administrative

30 ANS

Scott Porter, gestionnaire, Services du transport

EN MER

10 ANS

Simon-Olivier Bertrand, 2^e officier
Sean Cox, premier officier

Walter Day, Mat 2

Dean De'Agrella, 3^e mécanicien

Jean-Louis Girard, chef mécanicien

Stephen Simon, emploi général/ manoeuvre de tunnel en chef

Dominique Vezina, chef mécanicien



Jean-Louis Girard, chef mécanicien, 10 ans

15 ANS

Michael Banks, assistant mécanique

Amos Francis, Mat 3

Brenda Green, chef cuisinière

Noel Lagamo, mécanicien adjoint

Gilles Rouleau, Mat 2

Marv Springer, Mat 2

25 ANS

Wilson Walters, capitaine



Amos Francis, Mat 3, 15 ans



Capitaine Wilson Walters, 25 ans

GROUPE CSL **SUR TERRE**

5 ANS

Rissa Adebo, gestionnaire principale, Processus d'affaires

Denis Bettinger, spécialiste, Services alimentaires

May Jensen, directrice, Gestion des risques

Claudine Marineau, directrice, Fiscalité et trésorerie

Marco Mooijekind, gestionnaire principal, Comptabilité corporative

Ryo Sugitani, gestionnaire principal, Planification financière et analyses

10 ANS

John Synnowich, chef des affaires juridiques et de la conformité

20 ANS

Nathalie Sykora, vice-présidente, Gestion de la flotte mondiale

30 ANS

Maryse Lefebvre, analyste d'affaires principale TI

Todd Wirchnianskyi, analyste principal, Infrastructure

CSL AMERICAS **SUR TERRE**

5 ANS

Marouane Naqos, comptable principale

10 ANS

Jeffrey Barnes, vice-président, Affaires commerciales, Amériques et Pool

Matthew O'Connor, Exploitation des navires

20 ANS

Garth Mitcham, directeur, Marketing, Côte ouest

Sergey Osminkin, gestionnaire principal, Opérations portuaires

EN MER

5 ANS

Dmytro Avdyukhin, capitaine

Oleksandr Didan, cuisinier

Yevgen Krets, Mat 3

Oskar Lovochkin, Mat 3

Ganna Storchark, steward

Yurii Vinnytskyi, Mat 3

10 ANS

Vitaliy Bazylchuk, Mat 2

Maksym Borovyk, Mat 3

Zinoviy Bostanzhi, Mat 3

Yevgeniy Bukhtiyarov, 2^e officier

Gennadiy Cherdantsev, motoriste

Oleksandr Dolynsky, Mat 3

Viktor Dorotyak, motoriste

Viktor Gamarts, manoeuvre de tunnel

Vyacheslav Gavrysh, Mat 2

Oleg Getmanets, appareilleur

Oleg Granichenko, 2^e officier

Ivan Koliushko, 3^e mécanicien

Igor Koval, Mat 3

Yuriy Koynak, Mat 2

Mykola Kyssa, Mat 3

Ruslan Mardar, Mat 2

Sergiy Musiyenko, Mat 3

Maksym Narozhny, motoriste

Yuriy Orlenko, Mat 2

Ruslan Pupin, cambusier

Vyacheslav Tereshchenko, Mat 2

Volodymyr Trynoga, motoriste

Ihor Unukovych, 2^e officier

Yuriy Zelinsky, Mat 2

Volodymyr Zvyeryev, Mat 2

15 ANS

Yuriy Belokamensky, 2^e mécanicien

Grygoriy Gablyuk, appareilleur

Ivan Khovrich, Mat 2

Vitaliy Kryvosheyev, capitaine

Andriy Motronyuk, cuisinier

Sergiy Prygon, deuxième cuisinier

Maksym Shestakov, capitaine

Sergiy Shramkov, mécanicien

électricien

Oleksandr Sychov, grutier

20 ANS

Andriy Chernega, 2^e mécanicien

Oleg Dhzus, Mat 2

Valeriy Filonenko, manoeuvre de tunnel en chef

Petro Gubenko, motoriste

Valeriy Korshunov, maître d'équipage

Sergiy Kupriyenko, soudeur

Ivan Lomeyko, chef mécanicien

Mykahylo Nikolayenko, maître d'équipage

Pavlo Padchev, cuisinier

Igor Palamarchuk, Mat 2

Svitlana Palamarchuk, cambusier

Yuriy Parasovchenko, mécanicien électricien

Oleksandr Petrov, Mat 2

Oleksiy Polovinchenko, maître d'équipage

Stasis Ragauskas, maître d'équipage

Oleksandr Redko, manoeuvre de tunnel en chef

Anatoliy Sidorski, maître d'équipage

Valeriy Syrchin, motoriste

Sergiy Taranchuk, cuisinier

Serhii Tofan, manoeuvre de tunnel en chef

Oleg Vovchenko, Mat 2

CSL EUROPE **SUR TERRE**

5 ANS

Veena Shinde, comptable

EN MER

10 ANS

Acosta Nobie Austria, Mat 2

Cabrera Jose Paulo Ilagan, Mat 2

Dela Luna Ponciano De Castro, Mat 2

Maribbay Rodel Fernandez, Mat 2

15 ANS

Sasi Pepe Gestoso, motoriste

20 ANS

Bang Edmundo Daza, appareilleur

Biscocho Muriel Hernandez, maître d'équipage

25 ANS

Sarreal Maximo Camungol, appareilleur

CSL ASIA **SUR TERRE**

5 ANS

Shahnawaz Adenwala, gestionnaire, Opérations techniques de la flotte

Jan Gramm, gestionnaire, PT LWI

CSL AUSTRALIA **SUR TERRE**

5 ANS

James Keegan, gestionnaire principal, Projets

Daniel Wilson, gestionnaire principal, Planification et analyse financières

Lee Winterborn, gestionnaire principal, Transbordement

10 ANS

Emily Pointon, gestionnaire principale, Gestion de projets et relations gouvernementales

EN MER

5 ANS

Sergiy Viktorovich Boykov, mécanicien électricien

Oliver Cadio, mécanicien de veille

Tirso Carreon, chaudronnier

Wilson Cas, 2^e mécanicien

Romeo Cedro, gestionnaire adjoint, Opérations, FOTB

Sergii Davydiuk, premier officier

John Cameron Duncan, grutier

Ratmir Gorbach, mécanicien de veille

Mohammed G M Haque, 2^e officier

Marlou Ordiz Mata, mécanicien de pont

John Bryan Padilla, gestionnaire, Opérations, FOTB

Francisco Sapitanan, cuisinier

Ariel Malimot Senires, gestionnaire, Opérations, FOTB

Oleksandr Statsenko, gestionnaire mécanicien électricien

David Tunbridge, matelot intégré

Franklin Viray, spécialiste, Installation de manutention

10 ANS

Joseph Abeysena, capitaine

Kachhakaduge Indika Niroshan Fernando, 2^e officier

Andriy Glazov, mécanicien électricien

Zahid Hossain, premier officier

Denys Kazakov, capitaine de nuit

Dmytro Kurylov, officier electro-technique

Allan Mudge, matelot intégré

Mohammed Nurullah, 2^e officier

Trent Noel Osmann, cuisinier

Shane Paynter, matelot intégré

Ivan Sereda, premier officier

Maksym Shtokalov, électricien adjoint

Peter Stewart, matelot intégré en chef

David Stone, 2^e officier

Jeffrey Teese, matelot intégré

Oleksii Tolkunov, capitaine de nuit

Tracy Ann Trenowden, matelot intégré